clear to trade

eurex clearing
rundschreiben 051/11

Datum: 10. Juni 2011
Empfänger: Alle Clearing-Mitglieder der Eurex Clearing AG und Vendoren
Autorisiert von: Thomas Book

⚠ **Aktion erforderlich** ⚠ **Hohe Priorität**

Einführung des Vertrags über die technische Anbindung an die Clearing-EDV der Eurex Clearing AG für einen Multi-Member-Frontend-Betreiber (Betreiber-Anschlussvertrag)

Kontakt: Member Services & Admission, Tel. +49-69-211-1 17 00, Fax +49-69-211-1 17 01

Zielgruppe:

➲ Alle Abteilungen

Anhänge:

1. Vertrag über die technische Anbindung an die Clearing-EDV der Eurex Clearing AG für einen Multi-Member-Frontend-Betreiber (Betreiber-Anschlussvertrag)
2. Allgemeine Geschäftsbedingungen zum Betreiber-Anschlussvertrag
3. Preisverzeichnis zum Betreiber-Anschlussvertrag

Zusammenfassung:

Um zukünftig eine flexiblere Ausgestaltung des Anbindungsportfolios für die Anbindung an die elektronischen Abwicklungssysteme der Eurex Clearing AG („Clearing-EDV") zu schaffen, hat Eurex Clearing AG einen Betreiber-Anschlussvertrag erarbeitet. Der Betreiber-Anschlussvertrag wird die Nutzungsbedingungen und die dazugehörige Zusatzvereinbarung ersetzen. Der Betreiber-Anschlussvertrag wird damit zukünftig die vertragliche Grundlage für die Anbindung von Multi-Member-Frontend-Betreibern darstellen.

Der Betreiber-Anschlussvertrag tritt mit Unterschrift in Kraft.

Einführung des Vertrags über die technische Anbindung an die Clearing-EDV der Eurex Clearing AG für einen Multi-Member-Frontend-Betreiber (Betreiber-Anschlussvertrag)

Um zukünftig eine flexiblere Ausgestaltung des Anbindungsportfolios für die Anbindung an die elektronischen Abwicklungssysteme der Eurex Clearing AG („Clearing-EDV") und gleichzeitig nach der Abschaffung der Nutzungsbedingungen und der dazugehörigen Zusatzvereinbarung eine vertragliche Grundlage für die Nutzung der Dienstleistungen eines Multi-Member-Frontend-Betreibers zu schaffen, hat Eurex Clearing AG einen neuen Vertrag über die technische Anbindung an die Clearing-EDV der Eurex Clearing AG für einen Multi-Member-Frontend-Betreiber (Betreiber-Anschlussvertrag) erarbeitet.

Der Vertrag tritt mit Unterschrift in Kraft.

Der neu erstellte Betreiber-Anschlussvertrag enthält sowohl die vertraglichen Regelungen für die technische Anbindung an die Clearing-EDV der Eurex Clearing AG als auch die Rechte und Pflichten der Eurex Clearing AG und des vertraglichen Partners.

Im Anhang befindet sich der neue Vertrag über die technische Anbindung an die Clearing-EDV der Eurex Clearing AG für einen Multi-Member-Frontend-Betreiber (Betreiber-Anschlussvertrag – Anhang 1) mit den dazugehörigen Unterlagen, den Allgemeinen Geschäftsbedingungen zum Betreiber-Anschlussvertrag (Anhang 2) und dem Preisverzeichnis zum Betreiber-Anschlussvertrag (Anhang 3).

Durch Unterzeichnung der neuen Version des Betreiber-Anschlussvertrages verlieren die Nutzungsbedingungen und die dazugehörige Zusatzvereinbarung ihre Gültigkeit.

Wir möchten daher alle Eurex Clearing Multi-Member-Frontend-Betreiber freundlich bitten, Anhang 1 von zwei zeichnungsberechtigten Personen ihres Unternehmens unterschrieben und in zweifacher Ausfertigung per Post bis spätestens zum **15. Juli 2011** an die folgende Adresse zu senden:

Member Services & Admission
Deutsche Börse AG
60485 Frankfurt/Main

Wenn Sie Fragen haben oder weitere Informationen benötigen, wenden Sie sich bitte an das Member Services & Admission Team unter Tel. +49-69-211-1 17 00 oder Fax +49-69-211-1 17 01.

10. Juni 2011

Vertrag über die technische Anbindung an die Clearing-EDV der Eurex Clearing AG für einen Multi-Member-Frontend-Betreiber (Betreiber-Anschlussvertrag)

zwischen der

Agreement on the Technical Connection to the Clearing EDP of Eurex Clearing AG for a Provider of the Multi-Member-Frontend System (Provider Connection Agreement)

between

Eurex Clearing AG
Mergenthalerallee 61
65760 Eschborn

- nachfolgend „ECAG“ genannt -

- hereinafter referred to as “ECAG” -

und

and

Unternehmensname

Company name

Anschrift

Address

Umsatzsteueridentifikationsnummer

VAT identification number

Vorname, Name des Ansprechpartners

First name, last name of contact person

Telefon Nummer, Fax Nummer

Phone / Fax number

- nachfolgend „Vertragspartner“ genannt -

- hereinafter referred to as “Contracting Party“ -

§ 1 Dieser Betreiber-Anschlussvertrag regelt die näheren Einzelheiten an die technische Anbindung des Vertragspartners als Multi-Member-Frontend-Betreiber an die Clearing-EDV sowie die diesbezüglichen Rechte und Pflichten der ECAG und des Vertragspartners.

Die technische Anbindung des Vertragspartners erfolgt, um Clearing-Mitgliedern der ECAG (General-Clearing-Mitglieder oder Direct-Clearing-Mitglieder), Nicht-Clearing-Mitgliedern der ECAG sowie Dritten, insbesondere Abwicklungsinstituten („Unternehmen“), die Anbindung an die Clearing-EDV zu ermöglichen

§ 1 This Provider Connection Agreement shall govern any details regarding the technical connection of the Contracting Party, which is a provider of the Multi-Member-Frontend System, to the Clearing EDP, as well as any rights and obligations of ECAG and of the Contracting Party arising from such Agreement.

The technical connection of the Contracting Party shall enable Clearing Members of ECAG (General Clearing Members or Direct Clearing Members), Non Clearing Members of ECAG and third parties, in particular settlement institutes (“Companies”), to connect to the

Vertrag über die technische Anbindung an die Clearing-EDV der Eurex Clearing AG für einen Multi-Member-Frontend-Betreiber (Betreiber-Anschlussvertrag)

und/oder um das Insourcing von Backoffice- bzw. Clearingfunktionen und/oder die automatisierte Weiterverarbeitung von Daten für die Unternehmen zu erbringen. Die weiteren Voraussetzungen zur Erbringung der in Satz 2 genannten Dienstleistungen werden von den Vertragsparteien in einer separaten Vereinbarung geregelt.

§ 2 Bestandteil dieses Betreiber-Anschlussvertrags sind die **Allgemeinen Geschäftsbedingungen zum Betreiber-Anschlussvertrag** und das **Preisverzeichnis zum Betreiber-Anschlussvertrag** in ihrer jeweils gültigen Fassung. Beide Vertragsbestandteile können über das Internet unter www.eurexclearing.com eingesehen und heruntergeladen werden.

§ 3 Die ECAG ist berechtigt, diesen Betreiber-Anschlussvertrag und/oder einzelne Vertragsbestandteile jederzeit unter angemessener Berücksichtigung der Interessen des Vertragspartners zu ändern. Für entsprechende Änderungen gilt § 12 der Allgemeinen Geschäftsbedingungen des Betreiber-Anschlussvertrags.

§ 4 Dieser Betreiber-Anschlussvertrag unterliegt dem Recht der Bundesrepublik Deutschland. Ausschließlicher Gerichtsstand ist Frankfurt am Main. Die ECAG ist berechtigt, den Vertragspartner auch an seinem allgemeinen Gerichtsstand zu verklagen. Für die Auslegung dieses Betreiber-Anschlussvertrages ist der deutsche Wortlaut maßgeblich.

§ 5 Dieser Betreiber-Anschlussvertrag regelt den Vertragsgegenstand abschließend. Abweichende mündliche Vereinbarungen oder Nebenabreden der Vertragsparteien bestehen insoweit nicht. Nebenabreden, Änderungen und Ergänzungen dieses Betreiber-Anschlussvertrages bedürfen der Schriftform. Das gilt auch für die Aufhebung des Schriftformerfordernisses.

Agreement on the Technical Connection to the Clearing EDP of Eurex Clearing AG for a Provider of the Multi-Member-Frontend System (Provider Connection Agreement)

Clearing EDP and/or to render the insourcing of backoffice functions or clearing functions respectively, and/or to render the automated further processing of data for the Companies. Any further requirements for the rendering of services as specified in Clause 2 shall be defined in a separate agreement between the contracting parties.

§ 2 Part of this Provider Connection Agreement are the **General Terms and Conditions to the Provider Connection Agreement** and the **Price List to the Provider Connection Agreement** in their respective current versions. Both such parts of this Agreement are available for inspection and download on the internet at www.eurexclearing.com.

§ 3 ECAG shall be authorized to make amendments to this Provider Connection Agreement and/or individual parts thereof at any time under due consideration of the interests of the Contracting Party. For respective amendments, § 12 of the General Terms and Conditions to the Provider Connection Agreement shall apply.

§ 4 This Provider Connection Agreement is subject to the laws of the Federal Republic of Germany. Sole place of jurisdiction shall be Frankfurt am Main. ECAG shall be authorized to sue the Contracting Party also at its general place of jurisdiction. The German wording of this Provider Connection Agreement is authoritative for its interpretation.

§ 5 This Provider Connection Agreement shall exclusively govern the subject matter of the Agreement. Deviating verbal or ancillary agreements between the contracting parties do not exist. Ancillary agreements, modifications and amendments to this Provider Connection Agreement must be made in writing. This also applies to a waiver of the written form requirement.

Vertrag über die technische Anbindung an die Clearing-EDV der Eurex Clearing AG für einen Multi-Member-Frontend-Betreiber (Betreiber-Anschlussvertrag)

§ 6 Sollte eine Bestimmung dieses Betreiber-Anschlussvertrages unwirksam sein oder werden, so wird dadurch die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt. Anstelle der unwirksamen Vertragsbestimmungen tritt entweder die gesetzliche Regelung oder, bei Fehlen einer solchen Vorschrift, eine solche Regelung, die die Vertragsparteien nach Treu und Glauben zulässigerweise getroffen hätten, wenn ihnen die Unwirksamkeit oder Nichtigkeit bekannt gewesen wäre. Gleiches gilt, sofern eine Regelungslücke festgestellt wird.

§ 7 Die Vertragsparteien sind sich einig, dass dieser Betreiber-Anschlussvertrag alle zeitlich vorhergehenden Vereinbarungen der Vertragsparteien über den Vertragsgegenstand ersetzt.

Eurex Clearing AG

Frankfurt am Main, den _____

Unterschrift

Unterschrift

Vertragspartner

Ort, Datum

Unterschrift

Unterschrift

Agreement on the Technical Connection to the Clearing EDP of Eurex Clearing AG for a Provider of the Multi-Member-Frontend System (Provider Connection Agreement)

§ 6 In the event that any individual terms of this Agreement are invalid or become invalid, this shall not affect the validity of the remaining terms of this Agreement. Any invalid contractual provision shall be replaced either by the statutory provision or (in the event of absence of such a rule) by such a provision as the parties would in good faith have admissibly adopted if they had been aware of the invalidity or nullity of the term which it replaces. The same shall apply in so far as it may be determined that the contractual provisions are incomplete.

§ 7 The contracting parties agree that this Provider Connection Agreement supersedes all earlier agreements between the contracting parties in respect of the subject matter of the Agreement.

Eurex Clearing AG

Frankfurt am Main, Germany, _____ (date)

Signature

Signature

Contracting Party

Place, date

Signature

Signature

Allgemeine Geschäftsbedingungen zum Vertrag über die technische Anbindung an die Clearing-EDV der Eurex Clearing AG für einen Multi-Member-Frontend-Betreiber (Betreiber-Anschlussvertrag)

§ 1 Definitionen

(1) ***„Clearing-EDV“:*** Die von der Eurex Clearing AG (ECAG) für das Clearing und die Abwicklung bestimmten EDV-Einrichtungen, einschließlich aller Hard- und Softwarekomponenten, deren Betrieb im Verantwortungsbereich der ECAG liegen.

(2) ***„Enhanced Risk Solution“*** **oder** ***„ERS“***: Schnittstelle und Datenfeed der ECAG, über den erweiterte Risikodaten in Echtzeit zur Verfügung gestellt werden.

(3) ***„Konfigurationsparameter“:*** Logische Nummer (LN) sowie die Netzwerkbereiche und/oder Netzwerkadressen, USER-Passwörter sowie ähnliche Daten, die die Kommunikation zwischen einem MISS und der Clearing-EDV oder ERS und der Clearing-EDV ermöglichen und die die ECAG dem Vertragspartner gesondert mitteilt.

(4) ***„Lokation“:*** Gesamtheit aller Geschäftsräume eines Vertragspartners innerhalb eines Gebäudekomplexes, die von der ECAG genehmigt wurden.

(5) ***„Member Integrated System Server“*** **oder** ***„MISS“ :*** Die Hardware, die der Vertragspartner für die technische Anbindung an die Clearing-EDV verwendet und auf der eine von der ECAG bereitgestellte Software installiert ist.

(6) ***„Multi-Member-Frontend-Betreiber“***: Der Betreiber einer Infrastruktur, der für ein oder mehrere Unternehmen die technische Anbindung an die Clearing-EDV erbringt und/oder der für ein oder mehrere Unternehmen das Insourcing von Backoffice- bzw. Clearingfunktionen erbringt und/oder die automatisierte Weiterverarbeitung von Daten.

(7) ***„Teilnehmer-System“***: Hard- und Softwarekomponenten des Vertragspartners, insbesondere die lokalen Schnittstellen, der MISS, der Router, Endeingabegeräte sowie die internen Netzwerkverbindungen des Vertragspartners, mit denen sich der Vertragspartner an die Clearing-EDV anschließt.

(8) ***„Vertragspartner“***: Ein Multi-Member-Frontend-Betreiber, der mit der ECAG den Betreiber-Anschlussvertrag abgeschlossen hat.

General Terms and Conditions to the Agreement on the Technical Connection to the Clearing EDP of Eurex Clearing AG for a Provider of the Multi-Member-Frontend-System (Provider Connection Agreement)

§ 1 Definitions

(1) ***"Clearing EDP":*** all EDP institutions concerning clearing and settlement, including all hard- and software components the operation of which Eurex Clearing AG (ECAG) is responsible for.

(2) ***"Enhanced Risk Solution"*** **or** ***"ERS"***: interface and data feed of ECAG which supplies enhanced risk data in real time.

(3) ***"Configuration Parameter"***: logic number (LN) as well as network areas and/or network addresses, USER passwords and similar data allowing communication between a MISS and Clearing EDP or ERS and Clearing EDP, communicated to the Contracting Party separately by ECAG.

(4) ***"Location"****:* entirety of all offices of a Contracting Party within a building complex, such offices having been approved by ECAG.

(5) ***"Member Integrated System Server"*** **or** ***"MISS"***: hardware used by the Contracting Party to connect technically to the Clearing EDP and on which software supplied by ECAG is installed.

(6) ***"Multi-Member-Frontend-System-Provider"***: Provider of an infrastructure used by one or several Companies to connect technically to the Clearing EDP and/or who renders the insourcing of backoffice functions or clearing functions respectively and/or the automated further processing of data for one or several Companies.

(7) ***"Participant System"***: hard- and software components of the Contracting Party, in particular local interfaces, MISS, router, end input devices as well as internal network connections of the Contracting Party which the Contracting Party uses to connect to the Clearing EDP.

(8) ***"Contracting Party"***: a Provider of a Multi-Member-Frontend-System which has concluded the Provider Connection Agreement with ECAG.

§ 2 Nutzung der Clearing-EDV

(1) Die ECAG ist verpflichtet, während der Dauer des Betreiber-Anschlussvertrages die erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um die vertragsgemäße Nutzung der Clearing-EDV nach Maßgabe der Regelungen der ECAG, dieses Betreiber-Anschlussvertrages, des technisch Möglichen und des wirtschaftlich Zumutbaren zu ermöglichen.

(2) Die ECAG ist berechtigt, zur Abwendung von Schäden an der Clearing-EDV die technische Anbindung unter angemessener Berücksichtigung der Interessen des Vertragspartners vorübergehend zu unterbrechen. Die ECAG ist bemüht, den Vertragspartner über eine beabsichtigte Unterbrechung vorab zu benachrichtigen. Ist dies nicht möglich, ist die ECAG verpflichtet, die Benachrichtigung unverzüglich nachzuholen.

(3) Die ECAG ist berechtigt, bei allen mit der Erfüllung des Betreiber-Anschlussvertrages erforderlichen Aufgaben Dritte zu beauftragen. Die ECAG ist in diesen Fällen zur sorgfältigen Auswahl und Unterweisung des Dritten verpflichtet.

§ 3 Technische Anbindung an die Clearing-EDV

(1) Der Vertragspartner ist verpflichtet, sein Teilnehmer-System mindestens über Bandbreiten auf einer Standleitung (Standleitung) einschließlich einer Back-Up Standleitung an die Clearing-EDV anzubinden. Satz 1 gilt nicht, sofern der Vertragspartner ausschließlich eine Anbindung an die Enhanced Risk Solution erbringt.

(2) Unbeschadet von Absatz 1 ist der Vertragspartner, der eine Anbindung an die Enhanced Risk Solution erbringt, verpflichtet, sein Teilnehmer-System mindestens über Bandbreiten auf einer Enhanced Risk Solution-Standleitung (Enhanced Risk Solution-Standleitung) einschließlich einer Back-Up Enhanced Risk Solution-Standleitung anzubinden. Enhanced Risk Solution-Standleitungen gelten nicht als Standleitungen im Sinne von Absatz 1.

(3) Zusätzlich zu den vorgeschriebenen Anbindungen gemäß Absatz 1 und Absatz 2 kann der Vertragspartner jederzeit sein Teilnehmer-System über

§ 2 Utilization of Clearing EDP

(1) ECAG shall be obliged for the duration of the Provider Connection Agreement to take appropriate measures to enable the contractual utilization of Clearing EDP according to the regulations of ECAG and of this Provider Connection Agreement, and subject to technical possibility and economic reasonableness.

(2) In order to avoid damage to the Clearing EDP, ECAG shall be authorized to temporarily interrupt the technical connection, giving appropriate consideration to the interests of the Contracting Party. ECAG shall endeavour to notify the Contracting Party of an intended interruption in advance. If this is not possible, ECAG shall be obliged to submit such notification immediately afterwards.

(3) ECAG shall be entitled to assign to third parties the performance of all tasks necessary to fulfil the Provider Connection Agreement. In such cases, ECAG shall be obliged to exercise prudence in its choice and instruction of such third parties.

§ 3 Technical Connection to the Clearing EDP

(1) The Contracting Party shall be obliged to connect its Participant System to the Clearing EDP at least via bandwidths on one leased line (leased line) including one backup leased line. Clause 1 shall not apply if the Contracting Party exclusively renders a connection to the Enhanced Risk Solution.

(2) Notwithstanding Paragraph 1, the Contracting Party rendering a connection to the Enhanced Risk Solution shall be obliged to connect its Participant System at least via bandwidths on one Enhanced Risk Solution leased line (Enhanced Risk Solution leased line) including one backup Enhanced Risk Solution leased line. Enhanced Risk Solution leased lines are not considered to be leased lines within the meaning of Paragraph 1.

(3) In addition to the required connections according to Paragraph 1 and Paragraph 2, the Contracting Party may connect its Participant System to the Clearing EDP at any time via

- weitere Standleitungen und/oder Enhanced Risk Solution-Standleitungen jeweils einschließlich einer entsprechenden Back-Up Leitung und/oder
- Bandbreiten auf einer Internetleitung (Internetleitung),
- Bandbreiten auf einer Enhanced Risk Solution-Internetleitung (Enhanced Risk Solution-Internetleitung)

an die Clearing-EDV anbinden.

(4) Die Beschaffung, die Installation und der Betrieb der Standleitung und/oder der Enhanced Risk Solution-Standleitung erfolgen durch die ECAG oder werden von dieser in Auftrag gegeben. Die ECAG stellt die Leitungen gemäß Satz 1 bis zu einem mit dem Vertragspartner festgelegten Übergabepunkt innerhalb der Lokation bereit. Die ECAG trägt dafür Sorge, dass auf der bereitgestellten Standleitung Bandbreiten eingerichtet sind. Das Nähere, insbesondere die möglichen Bandbreiten sowie die Streckenführung bestimmt die ECAG. Voraussetzung für eine Anbindung ist, dass die von der Clearing-EDV unterstützen Übertragungswege und Anschlussarten bei dem Vertragspartner zur Verfügung stehen und unter üblichen Bedingungen und angemessenem Aufwand bei Sicherstellung der von der ECAG angesetzten Sicherheitsstandards und Qualität einrichtbar und betreibbar sind.

(5) Die Beschaffung, die Installation, die Konfiguration sowie der Betrieb und die Wartung einer Internetleitung und/oder der Enhanced Risk Solution-Internetleitung liegen im alleinigen Verantwortungsbereich des Vertragspartners. Der Vertragspartner muss sicherstellen, dass die Bandbreite seiner Internetverbindung mindestens der von der ECAG vorgeschriebenen Bandbreite entspricht. Die ECAG übernimmt keine Gewährleistung für Verfügbarkeit und Effizienz von Internetleitungen. Der Vertragspartner ist verpflichtet, einen sorgfältigen und verlässlichen Internet-Betreiber auszuwählen, der einen geeigneten Anschluss an die Clearing-EDV bereitstellen kann.

(6) Soweit der Vertragspartner bereits über Leitungen nach Absatz 1 bis Absatz 3 aufgrund des Vertrags über die technische Anbindung an die Clearing-EDV der Eurex Clearing AG (Anschlussvertrag) verfügt, kann er diese Leitungen auch für seine Tätigkeit als Multi-Member-Frontend-Betreiber nutzen.

(7) Der Vertragspartner ist verpflichtet, der ECAG mitzuteilen, über welche Leitungen er sein Teilnehmer-System an die Clearing-EDV anschließen möchte.

- further leased lines and/or Enhanced Risk Solution leased lines, in each case including a corresponding backup leased line, and/or
- bandwidths on an internet line (internet line),
- bandwidths on an Enhanced Risk Solution internet line (Enhanced Risk Solution internet line).

(4) Acquisition, installation and operation of the leased line and/or the Enhanced Risk Solution leased line shall be carried out or assigned by ECAG. ECAG shall provide the lines according to Clause 1 at the Location until the point of hand-over agreed between ECAG and the Contracting Party. ECAG shall guarantee the establishment of bandwidths on the provided leased line. Further details, in particular those concerning the possible bandwidths as well as the routing, shall be defined by ECAG. It is a prerequisite for such connection that the transmission routes and access types supported by the Clearing EDP are provided by the Contracting Party and that they can be installed and operated under usual conditions and involving adequate efforts while ensuring the safety standards and quality set by ECAG.

(5) Acquisition, installation, configuration, as well as operation and maintenance of an internet line and/or the Enhanced Risk Solution internet line shall be within the sole responsibility of the Contracting Party. The Contracting Party is obliged to ensure that the bandwidth of its internet line at least corresponds to the bandwidth specified by ECAG. ECAG shall not warrant for the availability and efficiency of internet lines.
The Contracting Party shall be obliged to choose a diligent and reliable internet provider which is able to provide an appropriate connection to the Clearing EDP.

(6) To the extent the Contracting Party, due to the Agreement on Technical Connection to the Clearing EDP of Eurex Clearing AG (Connection Agreement), already has at its disposal lines according to Paragraph 1 to Paragraph 3, such Contracting Party may use such lines for its function as a Multi-Member-Frontend-System Provider as well.

(7) The Contracting Party shall be obliged to inform ECAG which lines it intends to use for connecting its Participant System to the Clearing EDP.

(8) Die ECAG kann festlegen, dass sich der Vertragspartner nur mit einer minimalen und/oder maximalen Anzahl von Anbindungen an die Clearing-EDV anbinden darf, sofern dies aus Gründen der Systemleistung oder aus sonstigen Gründen erforderlich ist. Die ECAG legt fest, an welchem Zugangspunkt / welchen Zugangspunkten die Anbindung erfolgt.

(9) Der Vertragspartner ist verpflichtet, der ECAG unverzüglich die Unternehmen anzuzeigen, für die er die Anbindung als Multi Member Frontend-Betreiber erbringt. Jegliche Veränderungen sind der ECAG ebenfalls unverzüglich mitzuteilen.

§ 4 IT- Beratungsleistungen

Die ECAG ist verpflichtet, den Vertragspartner bei technischen Fragen oder Störungen betreffend der Clearing-EDV sowie bei Änderungen der technischen Anbindung an einem Geschäftstag der ECAG zwischen 9 und 18 Uhr telefonisch unter der dem Vertragspartner jeweils gesondert mitgeteilten Telefonnummer zu unterstützen.

§ 5 Entgelte

(1) Die technische Anbindung sowie die Bereitstellung der IT-Beratungsleistung sind entgeltlich. Der Vertragspartner ist zur Zahlung von Entgelten gemäß dem Preisverzeichnis zum Betreiber-Anschlussvertrag (Preisverzeichnis) in der jeweils gültigen Fassung verpflichtet. Das Preisverzeichnis kann im Internet unter der Adresse www.eurexclearing.com eingesehen und heruntergeladen werden.

(2) Sofern der Vertragspartner eine Leitung gemäß dem Anschlussvertrag (§ 3 Abs. 6) für die Anbindung als Multi Member Frontend-Betreiber nutzt, entfällt für diese Leitung die Pflicht zur Zahlung des Entgelts für die technische Anbindung gemäß Absatz 1.

(3) Abweichend von Absatz 1 entfällt für den Vertragspartner die Pflicht zur Zahlung des Entgelts für die Bereitstellung der IT Beratungsleistung gemäß dem Betreiber-Anschlussvertrag, sofern er bereits gemäß dem Anschlussvertrag (§ 3 Abs. 6) ein Entgelt für die IT Beratungsleistung zahlt.

(4) Die ECAG ist berechtigt, das Preisverzeichnis jederzeit unter angemessener Berücksichtigung der Interessen des Vertragspartners zu ändern. § 12 gilt entsprechend.

(8) To the extent necessary due to reasons of system output or other reasons, ECAG may define that the Contracting Party may only connect to the Clearing EDP with a minimum and/or maximum number of connections. ECAG shall define which access point(s) will be used for connection.

(9) The Contracting Party shall be obliged to notify ECAG without delay of any companies for which it renders its connection services as a Multi Member Frontend Provider. Any changes must also be notified to ECAG without delay.

§ 4 IT Consulting Services

ECAG shall be obliged to provide hotline support to the Contracting Party on a business day of ECAG between 9 a.m. and 6 p.m. regarding technical questions or problems with the Clearing EDP as well as regarding changes concerning the technical connection; the telephone number shall be communicated to the Contracting Party separately.

§ 5 Fees

(1) The technical connection as well as the provision of the IT consulting services shall be granted against consideration. The Contractual Party shall be obliged to pay the fees according to the Price List to the Provider Connection Agreement (Price List) in its respective current version. The Price List can be viewed and downloaded on the internet at the following address: www.eurexclearing.com.

(2) To the extent the Contracting Party uses a line according to the Connection Agreement (§ 3 Paragraph 6) for its connection as a Multi Member Frontend Provider, the Contracting Party shall, with regard to such line, be exempt from the obligation to pay fees for technical connection according to Paragraph 1.

(3) In deviation to Paragraph 1, the Contacting Party shall be exempt from the obligation to pay fees for the provision of IT Consulting Services according to the Provider Connection Agreement, provided that the Contracting Party is already paying a fee for IT Consulting Services according to the Connection Agreement (§ 3 Paragraph 6).

(4) ECAG shall be entitled to amend the Price List at any time, giving due consideration to the interests of the Contracting Party. § 12 shall apply accordingly.

§ 6 Weitere Pflichten des Vertragspartners und der ECAG

(1) Der Vertragspartner ist verpflichtet, jede missbräuchliche, insbesondere der Ordnungsmäßigkeit des Clearings und der Abwicklung zuwiderlaufende Nutzung der Clearing-EDV zu unterlassen.

(2) Der Vertragspartner ist verpflichtet, alle Teilnehmer-Systeme in seinen Lokationen zu installieren und an die Clearing-EDV anzubinden. Der Vertragspartner ist verpflichtet, die Zulassung beabsichtigter Lokationen unter Angabe sämtlicher relevanten Kontaktdaten bei der ECAG zu beantragen, bevor er seine Teilnehmer-Systeme an die Clearing-EDV aus einer beabsichtigen Lokation anbindet. Die ECAG wird dem Vertragspartner den Eingang des Antrags bestätigen. Die Lokation gilt als genehmigt, sofern die ECAG nicht innerhalb eines Monats nach Versand der Bestätigung die Anbindung an die Clearing-EDV aus der Lokation untersagt. Die ECAG kann die Anbindung aus einer Lokation bei Vorliegen schwerwiegender Gründe jederzeit untersagen, dies gilt insbesondere dann, wenn aufsichtsrechtliche Gründe beim Vertragspartner oder bei der ECAG der Anbindung entgegenstehen.

Die ECAG oder ein von ihr beauftragter Dritter ist berechtigt, jederzeit in den Lokationen des Vertragspartners die Einhaltung der Voraussetzungen für die Installation und den Betrieb des Teilnehmer-Systems zu überprüfen.

Die ECAG kann nach vorheriger Anzeige durch den Vertragspartner die Installation und den Betrieb eines Teilnehmer-Systems oder Teilen hiervon in den Geschäftsräumen eines von dem Vertragspartner mit dem Betrieb des Teilnehmer-Systems beauftragten Dritten gestatten, wenn die Geltung und die Einhaltung der Regelungen des Betreiber-Anschlussvertrages, insbesondere auch durch den Dritten, gewährleistet ist. Der Vertragspartner ist verpflichtet durch eine entsprechende Vereinbarung mit dem Dritten sicherzustellen, dass der Dritte der ECAG das Recht einräumt, jederzeit in seinen Geschäftsräumen die Einhaltung der Voraussetzungen für die Installation und den Betrieb eines Teilnehmer-Systems zu überprüfen.

(3) Die ECAG kann Teilnehmer-Systemen Konfigurationsparameter zuweisen. In diesem Fall ist der Vertragspartner verpflichtet, ausschließlich mit den zugewiesenen Konfigurationsparametern mit der Clearing-EDV zu kommunizieren.

§ 6 Other Duties of the Contracting Parties and of ECAG

(1) The Contracting Party shall be obliged to refrain from any misuse of the Clearing EDP, in particular to refrain from using the Clearing EDP in a way that contravenes an orderly clearing and settlement.

(2) The Contracting Party shall be obliged to install all Participant Systems in its locations and to connect such Participant Systems to the Clearing EDP. The Contracting Party shall, prior to connecting its Participant Systems to the Clearing EDP from an intended location, be obliged to place a request with ECAG regarding the admission of such intended locations, providing ECAG with any and all relevant contact data. ECAG shall confirm receipt of such request to the Contracting Party. The location shall be deemed to have been approved if ECAG does not prohibit connection to the Clearing EDP from such location within one month of sending the confirmation of receipt. ECAG may, at any time, prohibit connection from a location due to substantial reasons; this shall apply in particular if such connection cannot be permitted due to reasons involving rights of supervision regarding the Contracting Party or ECAG.

ECAG or a third party assigned by it shall be entitled to visit the Contracting Party's locations at any time in order to check whether the requirements for the installation and operation of the Participant System are still met.

ECAG may, after a previous notification by the Contracting Party, permit the assignment of the installation and operation of a Participant System or of parts thereof in the offices of a third party commissioned with the operation of the Participant System by the Contracting Party, provided that the application of and adherence to the regulations of the Provider Connection Agreement, in particular by the third party, is guaranteed. The Contracting Party shall be obliged to ensure by means of an appropriate agreement with the third party that such third party entitles ECAG to verify at any time at such third party's offices whether the conditions for the installation and operation of a Participant System are met.

(3) ECAG may assign configuration parameters to Participant Systems. In such a case, the Contracting Party shall be obliged to communicate with the Clearing EDP exclusively by means of the assigned configuration parameters.

(4) Der Vertragspartner ist verpflichtet, die von der ECAG veröffentlichten Systembeschreibungen für die Anbindung an die Clearing-EDV, insbesondere für Hardware, die MISS, die einzelnen Anbindungsvarianten gemäß § 3 und die Betriebssysteme sowie die von der ECAG bestimmte Software zu nutzen. Die Systembeschreibungen sowie die Software können im Internet unter www.eurexclearing.com eingesehen und heruntergeladen werden.

Der Vertragspartner darf die Software weder verändern, kopieren (ausgenommen Kopien zur Datensicherung) oder an Dritte weitergeben.

Der Vertragspartner kann zusätzlich zu der von der ECAG bestimmten Software eigene Software (Teilnehmer-Software) auf seinem Teilnehmer-System installieren. Die ECAG kann festlegen, dass der Vertragspartner die Teilnehmer-Software bei der ECAG zu registrieren hat und mindestens eine von der ECAG näher bestimmte Kennung (Identifier) zuzuordnen hat. Der Identifier muss immer übertragen werden, wenn die Teilnehmer-Software mit der Clearing-EDV kommuniziert. Sollte die Teilnehmer-Software Störungen in der Clearing-EDV verursachen, kann die ECAG die Nutzung der Teilnehmer-Software mit sofortiger Wirkung untersagen. Die Teilnehmer-Software muss vor ihrem Gebrauch ausreichend getestet sein.

(4) The Contracting Party shall be obliged to use the system description published by ECAG to connect with the Clearing EDP, in particular with regard to hardware, MISS, the individual connection alternatives according to § 3 and the operating systems as well as the software defined by ECAG. The system descriptions as well as the software may be viewed and downloaded on the internet at www.eurexclearing.com.

The Contracting Party must refrain from modifying, copying (excluding copies for data backup) or passing the software on to third parties.

In addition to the software specified by ECAG, the Contracting Party may use its own software (Participant Software) on its Participant Systems. ECAG may determine that the Contracting Party shall enlist the Participant Software with ECAG and that the Contracting Party shall have at least one electronic ID (identifier) determined by ECAG. The identifier must always be transferred if the Participant Software communicates with the Clearing EDP. If the Participant Software causes problems within the Clearing EDP, ECAG may prohibit the utilisation of the Participant Software with immediate effect. The Participant Software needs to be sufficiently tested prior to its utilisation.

(5) Der Betrieb des Teilnehmer-Systems liegt im Verantwortungsbereich des Vertragspartners. Der Vertragspartner ist verpflichtet, die für die Beschaffung, Installation, Konfiguration, Betrieb, Wartung und Anbindung des Teilnehmer-Systems an die Clearing-EDV anfallenden Kosten zu tragen. Satz 1 und 2 gilt nicht für die Beschaffung, Installation und den Betrieb einer Standleitung oder Enhanced Risk Solution-Standleitung.

(5) The Contracting Party shall be responsible for the operation of the Participant Systems. The Contracting Party shall be obliged to bear the costs accruing from the acquisition, configuration, operation, maintenance and connection of the Participant Systems to the Clearing EDP. Clause 1 and 2 shall not apply to the supply, installation and operation of a leased line or Enhanced Risk Solution leased line.

(6) Der Vertragspartner ist für die Ergreifung geeigneter Maßnahmen zur Notfallplanung und -bewältigung verantwortlich.

(6) The Contracting Party shall be responsible for taking up measures regarding the planning and management of emergencies.

(7) Der Vertragspartner ist verpflichtet, bei der Verwendung des Teilnehmer-Systems den neuesten Stand der Technik einzuhalten, insbesondere die Bekanntmachungen der ECAG zum Stand der Technik zu befolgen und über die entsprechenden unterstützten Betriebssystemversionen und Applikationssoftware in ihrer jeweils aktuellen Version zu verfügen.

(7) When using Participant Systems, the Contracting Party shall be obliged to observe the latest state of the art, in particular the announcements of ECAG regarding the state of the art, and to have available the corresponding supported operating system versions and application software in the respective current version.

(8) Der Vertragspartner ist verpflichtet, das für die Durchführung des Betreiber-Anschlussvertrages erforderliche Personal in ausreichender Anzahl und Qualifizierung während der Betriebszeiten der Clearing-EDV bereitzuhalten und eine telefonische Erreichbarkeit sicherzustellen. Zudem ist der ECAG ein Ansprechpartner des Vertragspartners oder eines von ihm beauftragten Dritten für den Fall technischer Störungen zu benennen.

(8) During the operating time of the Clearing EDP, the Contracting Party shall be obliged to provide the personnel required for the implementation of the Provider Connection Agreement in an appropriate number and with adequate qualifications, and to ensure availability by telephone. Furthermore, the Contracting Party or its assigned third party shall provide to ECAG a contact person in case of technical problems.

(9) Der Vertragspartner ist verpflichtet, bei der Erbringung der Leistung mitzuwirken. Er teilt hierzu der ECAG oder den von ihr beauftragten Dritten auf Anfrage alle für die Vertragsdurchführung erforderlichen Informationen mit und gibt alle dazu erforderlichen Erklärungen ohne schuldhaftes Zögern ab.
Der Vertragspartner ist verpflichtet, bei Störungen der Clearing-EDV die ECAG unverzüglich zu informieren.
Der Vertragspartner ist verpflichtet, bei technischen Unregelmäßigkeiten oder Störungen der Clearing-EDV den Weisungen der ECAG Folge zu leisten, soweit sie zu deren Beseitigung erforderlich sind.
Die ECAG ist verpflichtet, bei Erteilung von Weisungen die berechtigten Interessen des Vertragspartners zu berücksichtigen.

(9) The Contracting Party shall be obliged to co-operate in the performance of services. Therefore, it shall communicate to ECAG or to the third party assigned by ECAG upon request any and all information required with regard to the performance of the Agreement and shall give all the necessary explanations without undue delay. In case of problems with the Clearing EDP, the Contracting Party shall be obliged to inform ECAG immediately. In case of technical irregularities or disturbances with the Clearing EDP, the Contracting Party shall be obliged to act according to the orders of ECAG to the extent they are necessary in order to dissolve such irregularities or disturbances. When giving orders, ECAG shall be obliged to consider the Contracting Party's due interests.

Im Einvernehmen mit dem Vertragspartner ist der ECAG sowie den von ihr beauftragten Dritten Zutritt zu den Räumlichkeiten des Vertragspartners oder des von dem Vertragpartner beauftragten Dritten zu verschaffen, soweit dies zur Beseitigung von Störungen der technischen Anbindung oder der Clearing-EDV erforderlich ist. Kommt der Vertragspartner seinen Mitwirkungspflichten nicht nach, kann die ECAG ihre Leistungen zurückbehalten, soweit die Leistungserbringung ohne Erfüllung der Mitwirkungspflichten nicht möglich ist. Weitere Rechte der ECAG bleiben hiervon unberührt.

In agreement with the Contracting Party, ECAG as well as its assigned third party shall have access to the offices of the Contracting Party or of the third party assigned by the Contracting Party to the extent necessary in order to remedy the problems with the technical connection or the Clearing EDP. If the Contracting Party does not fulfil its cooperation duties, ECAG may retain its services to the extent the performance of services is not possible without the Contracting Party fulfilling its cooperation duties. Further rights of ECAG shall remain unaffected.

(10) Die aus der Clearing-EDV empfangenen Informationen (z.B. Reports) und Daten dürfen von dem Vertragspartner ausschließlich zum Zwecke seiner mit der ECAG vereinbarten Dienste als Multi-Member-Frontend-Betreiber verwendet werden; eine Speicherung, Anfertigung von Kopien (ausgenommen Sicherheitskopien), Nutzung, Verarbeitung oder sonstige Verwertung der Informationen und Daten zu anderen Zwecken ist verboten.

(10) Any information (e.g. reports) and data received from the Clearing EDP must be used by the Contracting Party exclusively for the purpose of its services rendered as a Multi-Member-Frontend-System Provider as agreed with ECAG; it is not permitted to save, copy (excluding copies for data backup), use, modify or otherwise utilize such information and data for other purposes.

(11) Der Vertragspartner darf die Informationen und Daten ausschließlich dem Unternehmen zugänglich machen, für das die Informationen und Daten bestimmt wurden. Eine Weitergabe oder das Zugänglichmachen der Informationen und Daten an Dritte ist verboten.

Der Vertragspartner stellt sicher, dass er sämtliche von der ECAG übermittelten Informationen (z.B. Reports) und Daten, nur an die betroffenen Unternehmen weiterleitet.

(11) The Contracting Party may grant access to the information and data exclusively to the company which such information and data was intended for. It is prohibited to pass on such information and data or to make available such information and data to third parties.

The Contracting Party shall make sure that it passes on any and all information (e.g. reports) and data received from ECAG only to the companies involved.

(12) Soweit der Vertragspartner das Insourcing von Backoffice- bzw. Clearingfunktionen und/oder die automatisierte Weiterverarbeitung von Daten aus der Clearing-EDV für ein oder mehrere Unternehmen übernommen hat, ist er ausschließlich zur automatisierten Weiterverarbeitung der empfangenen Informationen aus der Clearing-EDV berechtigt, soweit dies zum Verwalten und der Abwicklung / dem Clearing der von dem jeweiligen Unternehmen abgeschlossenen Geschäfte erforderlich ist.

(12) To the extent the Contracting Party renders the insourcing of backoffice functions or clearing functions respectively, and/or the automated further processing of data received from the Clearing EDP, for one or several companies, it shall be exclusively entitled to further process the information received from the Clearing EDP to the extent this is necessary for the management and the settlement / the clearing of the transactions concluded by the respective company.

§ 7 Haftung

(1) Die Haftung der Vertragsparteien für leicht fahrlässige Pflichtverletzungen ist ausgeschlossen, sofern diese nicht Schäden aus Verletzung des Lebens, des Körpers, der Gesundheit oder Garantien betreffen oder Ansprüche nach dem Produkthaftungsgesetz berührt sind. Unberührt bleibt ferner die Haftung für die Verletzung von Pflichten, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Betreiber-Anschlussvertrages überhaupt erst ermöglicht und auf deren Einhaltung die geschädigte Vertragspartei vertrauen darf. Gleiches gilt für Pflichtverletzungen von Erfüllungsgehilfen.

(2) Soweit die Vertragsparteien zum Ersatz vergeblicher Aufwendungen verpflichtet sind, gilt Absatz 1 entsprechend.

(3) Die Vertragsparteien haften nicht für Schäden, die durch höhere Gewalt, Aufruhr, Kriegs- und Naturereignissen oder durch sonstige von ihnen nicht zu vertretende Vorkommnisse (z. B. Streik, Aussperrung, Verfügungen von hoher Hand im In- oder Ausland) eintreten. Als höhere Gewalt gilt auch Schadsoftware oder vorsätzliche Angriffe auf die Clearing-EDV durch Dritte, sofern jeweils angemessene Schutzvorkehrungen getroffen wurden.

§ 7 Liability

(1) The contracting parties shall not be liable in the event of simple negligence, unless injury of life, body, health or guarantees as well as under the Product Liability Act are concerned. Furthermore, the liability for the violation of such duties the fulfilment of which guarantees the orderly implementation of the Provider Connection Agreement in the first place and on the adherence to which the injured party may rely, shall remain unaffected. The same shall apply for violations of duty by vicarious agents.

(2) To the extent the contracting parties shall be obliged to substitute futile expenditures, Paragraph 1 shall apply accordingly.

(3) The contracting parties shall not be liable for damage caused by force majeure, riot, war and forces of nature or by other events which they are not responsible for (e.g. strike, lockout, instructions of higher authority domestic or abroad). Malware or deliberate attacks towards the Clearing EDP by a third party shall also be considered as force majeure, so long as appropriate measures of protection had been taken in each individual case.

§ 8 Gewährleistung

(1) Sofern die nach diesem Betreiber-Anschlussvertrag geschuldeten Leistungen Dienstleistungen sind (z. B. IT-Beratungsleistungen), besteht zwischen den Vertragsparteien Einvernehmen, dass diese Dienstleistung nicht auf den Eintritt eines konkreten Erfolges abzielt.

(2) Die ECAG übernimmt keine über die gesetzlichen Pflichten oder diesen Betreiber-Anschlussvertrag hinausgehende Gewährleistung für den unterbrechungs- oder fehlerfreien Betrieb der Clearing-EDV.

§ 8 Guarantee

(1) To the extent the performances referred to in this Provider Connection Agreement are services (e. g. IT Consulting Services), the parties are in mutual agreement that such services are not aimed at the event of a specific success.

(2) ECAG does not warrant an uninterrupted or flawless operation of the Clearing EDP beyond statutory duties or beyond this Provider Connection Agreement.

§ 9 Vertraulichkeit, Datenschutz

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, alle ihnen bei der Vertragsdurchführung von der jeweils anderen Vertragspartei zugehenden oder bekannt werdenden Informationen und Unterlagen, die Geschäfts- oder Betriebsgeheimnisse beinhalten oder als vertraulich bezeichnet sind, auch über das Vertragsende hinaus vertraulich zu behandeln. Dies gilt insbesondere für die von der ECAG gelieferte Software und vom Vertragspartner hergestellten Datensicherungskopien hiervon. Der Vertragspartner verwahrt und sichert diese Gegenstände so, dass der Zugang oder die Kenntnisnahmemöglichkeit durch Dritte ausgeschlossen ist.

(2) Die ECAG beachtet die datenschutzrechtlichen Vorschriften. Der Weitergabe von Daten und Informationen des Vertragspartners, die im Rahmen des Betreiber-Anschlussvertrages anfallen, an Unternehmen der Gruppe Deutsche Börse, www.deutsche-boerse.com, insbesondere zum Zwecke der Information und Analyse zur Verbesserung des Produktportfolios sowie zu Werbezwecken, wird zugestimmt.

§ 10 Laufzeit und Kündigung

(1) Der Betreiber-Anschlussvertrag tritt mit Unterschrift in Kraft und wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Jede Vertragspartei kann diesen Betreiber-Anschlussvertrag insgesamt sowie beschränkt auf einzelne Leitungen mit einer Frist von einem Monat zum Monatsende kündigen.

(3) Das Recht zur fristlosen Kündigung aus wichtigem Grund bleibt hiervon unberührt. Ein wichtiger Grund zur Kündigung liegt für die ECAG insbesondere vor, wenn

a) sich der Vertragspartner für zwei aufeinander folgende Monate mit der Zahlung der Entgelte oder eines erheblichen Teils dieser Entgelte in Verzug befindet;

b) der Vertragspartner trotz Abmahnung die Verletzung wesentlicher vertraglicher Pflichten aus dem Vertrag nicht binnen 14 Kalendertagen nach Zugang der Abmahnung beendet oder

c) der Vertragspartner zahlungsunfähig, über das Vermögen des Vertragspartners das Insolvenzverfahren eröffnet, oder ein Antrag auf Insolvenz mangels Masse abgelehnt wird.

(4) Jede Kündigung bedarf der Schriftform.

§ 9 Confidentiality, Data Protection

(1) The contracting parties agree to keep strict confidence - even after termination of the Agreement - with regard to any and all information and documents concerning the other Contracting Party which are received or obtained during the implementation of the Agreement and which contain trade or industrial secrets or have been specified as confidential. This applies particularly to the software provided by ECAG and the copies thereof made by the Contracting Party for data backup purposes. The Contracting Party shall keep such objects safe and secure in such a way that it is impossible for such objects to come to the attention of or to be accessed by a third party.

(2) ECAG shall adhere to the data protection provisions. The Contracting Party agrees to the passing on of data and information of the Contracting Party to the group companies of Deutsche Börse Group, www.deutsche-boerse.com - provided that such data and information have been acquired in relation to the Provider Connection Agreement - in particular for purposes of information and analysis in order to improve the product portfolio and for advertising purposes.

§ 10 Duration and Termination

(1) The Provider Connection Agreement shall come into effect upon signature; it is concluded for an unlimited duration.

(2) Either contracting party may terminate this Provider Connection Agreement as a whole as well as in part with regard to individual lines, giving one month prior notice to the end of the calendar month.

(3) The right to terminate without notice for good cause shall remain unaffected. In the opinion of ECAG, a good cause for termination shall exist if

a) the Contracting Party has been in default with the payment of the fees or of a considerable part thereof for two months;

b) the Contracting Party has, in spite of a warning, not terminated the violation of essential contractual duties within 14 calendar days of receipt of such warning or

c) the Contracting Party is unable to pay, insolvency proceedings are opened against its assets or a respective application is rejected due to lack of funds.

(4) Any termination must be made in writing.

(5) Der Vertragspartner ist verpflichtet, die Unternehmen, für die er die technische Anbindung erbringt, unverzüglich zu informieren, sobald der Betreiber-Anschlussvertrag oder einzelne Leitungen von ihm oder der ECAG gekündigt werden.

§ 11 Übertragung von Rechten und Pflichten

(1) Der Vertragspartner ist ohne vorherige schriftliche Zustimmung der ECAG nicht berechtigt, den Betreiber-Anschlussvertrag auf Dritte zu übertragen oder Rechte aus oder im Zusammenhang mit dem Betreiber-Anschlussvertrag an Dritte abzutreten.

(2) Die ECAG ist berechtigt, den Betreiber-Anschlussvertrag ganz oder teilweise auf eine andere Gesellschaft zu übertragen, in die die ECAG ihren gesamten Geschäftsbetrieb einbringt. Mit Übertragung des Betreiber-Anschlussvertrags ist nur noch die übernehmende Gesellschaft aus dem Betreiber-Anschlussvertrag berechtigt und verpflichtet; die ECAG wird aus allen Verpflichtungen aus dem Betreiber-Anschlussvertrag entlassen. Macht die ECAG von der Möglichkeit zur Übertragung des Betreiber-Anschlussvertrages Gebrauch, hat die ECAG dies dem Vertragspartner mit einer Frist von mindestens sechs (6) Wochen vor Wirksamkeit der Übertragung schriftlich mitzuteilen.

§ 12 Änderungen

Die ECAG ist berechtigt, die AGB jederzeit unter angemessener Berücksichtigung der Interessen des Vertragspartners zu ändern. Änderungen der AGB werden dem Vertragspartner sechs (6) Wochen vor deren Wirksamkeit bekannt gegeben. Sie gelten als genehmigt, wenn der Vertragspartner nicht innerhalb von sechs (6) Wochen nach Bekanntgabe der Änderung schriftlich Widerspruch bei der ECAG erhebt.

(5) The Contracting Party shall be obliged to inform the companies for which it renders its technical connection services without delay if the Provider Connection Agreement or individual lines thereof are terminated by the Contracting Party or by ECAG.

§ 11 Transfer of rights and responsibilities

(1) Without the prior written consent of ECAG, the Contracting Party shall not be entitled to assign the Provider Connection Agreement to a third party or to transfer to a third party any rights concerning or arising in connection with the Provider Connection Agreement.

(2) ECAG shall be entitled to assign the rights and obligations under the Provider Connection Agreement in whole or in part to another company into which ECAG contributes its whole business operations. Upon assignment of the Provider Connection Agreement, only the assuming company shall be a party to such rights and obligations; ECAG shall be released from all obligations under the Provider Connection Agreement. In case ECAG intends to carry out such assignment, ECAG shall inform the Contracting Party in writing, giving at least six (6) weeks notice prior to the effectiveness of such assignment.

§ 12 Amendments

ECAG shall be authorized to amend the General Terms and Conditions at any time, giving appropriate consideration to the interests of the Contracting Party. Amendments to the General Terms and Conditions shall be announced to the Contracting Party six (6) weeks prior to their effectiveness. They shall be deemed to be approved unless the Contracting Party submits a written objection to ECAG within six (6) weeks after announcement of the amendment.

Preisverzeichnis zum Vertrag über die technische Anbindung an die Clearing-EDV der Eurex Clearing AG für einen Multi-Member-Frontend-Betreiber (Betreiber-Anschlussvertrag)	**Price List to the Agreement on Technical Connection to the Clearing EDP of Eurex Clearing AG for a Provider of the Multi-Member-Frontend System (Provider Connection Agreement)**
Für die Anbindung an die Clearing-EDV und die Bereitstellung der IT-Beratungsleistungen erhebt die ECAG gemäß § 5 der Allgemeinen Geschäftsbedingungen zum Betreiber-Anschlussvertrag die folgenden Entgelte.	The following fees will be charged by ECAG according to § 5 of the General Terms and Conditions of the Provider Connection Agreement for the connection to the Clearing EDP and the supply of IT consulting services.
§ 1 Monatliche Entgelte für die technische Anbindung (Anbindungsentgelte)	**§ 1 Monthly fees for the technical connection (connection fees)**

Anbindungskomponente Connection Components	Entgelt pro Monat Fees per Month
Pro 64 kbit/s Bandbreite auf einer Standleitung Per 64 kbit/s bandwidth of a leased line	EUR 450
Pro 64 kbit/s Bandbreite auf einer Internetleitung Per 64 kbit/s bandwidth of an internet line	EUR 200
Pro 1 Mbit/s Bandbreite auf einer Enhanced-Risk-Solution Standleitung Per 1 Mbit/s bandwidth of an Enhanced-Risk-Solution leased line	EUR 700
Pro 1 Mbit/s Bandbreite auf einer Enhanced-Risk-Solution Internetleitung Per 1 Mbit/s bandwidth of an Enhanced Risk Solution internet line	EUR 500

Alle genannten Entgelte werden zuzüglich der jeweils geltenden gesetzlichen Umsatzsteuer berechnet.	All aforementioned fees will be calculated plus the current statutory VAT.
§ 2 Monatliche Entgelte für IT Beratungsleistungen	**§ 2 Monthly fees for IT consulting services**
Zusätzlich zu den Anbindungsentgelten gemäß § 1 ist vom Vertragspartner ein monatliches Entgelt von EUR 500 zuzüglich der jeweils geltenden gesetzlichen Umsatzsteuer für die Bereitstellung der IT Beratungsleistungen zu zahlen.	In addition to the connection fees according to §1, the Contractual Party shall pay a monthly fee of EUR 500 plus statutory VAT for the supply of IT consulting services.
§ 3 Fälligkeit	**§ 3 Maturity**
ECAG stellt dem Vertragspartner die Entgelte gemäß § 1 und § 2 monatlich in Rechnung. Die Entgelte sind nach Rechnungseingang unverzüglich zur Zahlung fällig.	ECAG will charge fees to the Contractual Party according to §1 and § 2 on a monthly basis. The fees are to be paid immediately after the bill has been received.